



① がっこう 学校より **Mensagem da Escola**

10月で通常の授業は終わり、今月11日に行うABCテスト（進級試験）、および12月にサンパウロで行われる日本語能力試験に向け、今月からテスト対策の授業が始まります。『日本語を勉強している生徒が、“生徒としてやるべきことをどれだけしっかりとやってきたのか”』それがテストの結果にはっきりと出てきます。

テストは『生徒の頭の良さを測る』ものではなく、『どれだけ覚えているのか、何を覚えていないのかを測る』ものです。勉強して覚えたことを忘れてしまうというのは、普通のことであり、何も悪いことではありません。そこで、「忘れてしまったことを思い出し再び覚えるために」「わからなかったことをわかるようになるために」、あるいは「覚えていることを確認してよりしっかりと覚えるために」テスト勉強が必要となってきます。

この1年間、また今までに、日本語を覚えようという気持ちを持ってしっかりと勉強してきた生徒（漢字テストのために勉強する・いい日記を書こうとする・日本語を話そうとするなど）は、日々少しずつ積み重ね蓄えてきたものがたくさんあります。それは確実にテストの結果に反映されるでしょう。しかし、そうではない（少なくない数の）生徒達は、いい結果を得るために、努力してきた生徒達よりも何倍も勉強する必要があります。

「テストでいい点数をとりたい!」と、もし本気で思っているのであれば、そのための努力を本気でしなければいけません。「勉強した」ということが問題なのではなく、勉強して「覚える」ということが必要なのです。

いい結果が出なかった時に「でも普通に勉強してきた(つもり)」とどれだけ反論しても、結果は変わりません。そうならないようにすべきことは、今「いい結果を出すために、どうすればいいのか?」を考えて行動することです。つまり、「先生や親に言われたから

テストの勉強をする」のではなく、「いい点数をとるために自分で考えて勉強する」。

日本語学校では、試験に合格できるよう、勉強するための教材を用意し、勉強方法も教えています。あとは生徒自身がどういう気持ちで、どれだけそれに取り組むか、です。

Em outubro terminam as aulas curriculares e em novembro começamos a nos preparar para a prova ABC e a prova de proficiência em japonês que será em São Paulo no mês de dezembro. O resultado deste teste nos mostrará claramente 『O quanto o aluno desempenhou o seu papel de aluno 』

As provas servem para 『Avaliar o grau do seu aprendizado』 e não 『O quanto você é inteligente』. É normal e não há mal nenhum a criança esquecer o que aprendeu nos estudos. As provas são necessárias para 「Relembrar aquilo que estava guardado na sua mente」, 「Compreender e tirar as dúvidas」 e ainda 「Certificar e aplicar o que aprendeu」

Os alunos que se esforçaram em estudar firmemente o japonês neste ano, e também em todos os outros anos como (Estudar para a prova de Kanji, escrever um bom diário, tentar se comunicar em japonês) certamente pôde acumular de pouco a pouco uma farta bagagem e certamente refletiu nos resultados das provas. Porém, há alunos (que não são poucos) que precisam se esforçar em dobro para poderem obter resultado.

Se você está pensando seriamente em 「tirar boas notas nas provas!」 precisa se esforçar seriamente para conseguir isso. O problema não está no 「eu estudei」 mas em estudar e 「dominar」.

Quando o resultado não foi o que estava esperando e contra argumentar 「mas eu estudei como sempre ou pelo menos foi a intenção」 não vai mudar nada. O que é preciso para que isso não aconteça é desde já analisar e pôr em prática o 「O que devo fazer para obter bom resultado」. Isto não significa 「Eu vou estudar para a prova porque os meus pais ou o professor me cobrou」 e sim 「Eu vou me conscientizar para conseguir boas notas」.

Aqui na escola japonesa preparamos os materiais didáticos para ser aprovados nas provas e instruímos os nossos alunos a forma certa de estudar. O que dará resultado e a intenção do aluno e o seu desempenho.

②

がつ よてい
11月の予定 **Planejamento de Novembro**



日 Domingo	月 Seg.	火 Ter.	水 Qua.	木 Qui.	金 Sex.	土 Sábado
			1	2 FINADOS	3 休み	4
5 ANIVERSÁRIO	6	7	8	9	10	11 進級テスト
12	13	14	15 Republica	16	17	18 スポーツ教室
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

- Dia 03 Não haverá aula
 Dia 11 Teste de ABC 【KAIKAN】 (no período da manhã)
 Dia 18 Aula de Esporte <idade de 13 à 17 anos>

がつ よてい
12月の予定 **Planejamento de Dezembro**

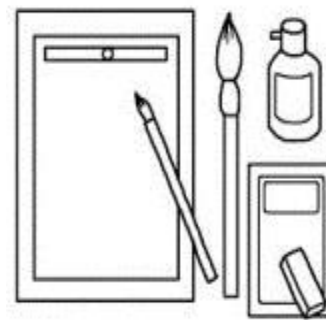
日 Domingo	月 Seg.	火 Ter.	水 Qua.	木 Qui.	金 Sex.	土 Sábado
					1	2
3 日本語能力試験	4	5	6 プレゼント交換	7	8 卒業・卒園式	9
10	11 ← 林間学校 →	12	13			

- Dia 03 Exame de Proficiência de Língua Japonesa 【São Paulo】
 Dia 06 Amigo Secreto
 Dia 08 Último Dia de Aula ・ Formatura
 Dia 11~ Início das Férias de Verão
 Dia 11~15 Curso de Verão <acima de 12 anos > 【Colônia Pinhal】

がつ もうひつ
10月の毛筆

さい ゆう しゅう しょう
最優秀賞

A melhor obra de Caligrafia em pincel de Outubro



田中 みゆき
Miyuki Tanaka

佐々木 ゆうた
Yuta Sasaki

小田 ひであき
Hideaki Oda

井伊 さゆみ
Sayumi Ii

百合 ゆかり
Yukari Yuri

井伊 えいか
Eika Ii

がつ かんじ
10月の漢字テスト

まんてん
100満点!

せいと
の生徒



Alunos que tiraram nota 100 na prova de KANJI em Outubro

1年生 : てらお ひかり×② ・ みなみ ゆみ
 1º Série : Hikari Terao×② ・ Yumi Minami
 2年生 : 佐々木 かいと ・ 下田 きよし ・ 佐々木 ゆうた
 3年生 : Kaito Sasaki ・ Kiyoshi Shimoda ・ Yuta Sasaki
 3º Série :
 4年生 : 井伊 さゆみ×② ・ 下田 としお ・ ルジーネ ジョオン
 5年生 : Sayumi Ii×② ・ Toshio Shimoda ・ João Rugine
 4º Série :
 5º Série :
 6年生 : 宗ゆき×⑤ ・ 百合ゆかり×④ ・ 岡田ひでゆき×④
 上級生 : 名久井はると×② ・ 高倉まさかつ ・ 吉岡かおり ・ 井伊えいか
 6º Série : Yuki So×⑤ ・ Yukari Yuri×④ ・ Hideyuki Okada×④ ・ Eika Ii
 Superior : Haruto Nakui×② ・ Massakatsu Takakura ・ Kaori Yoshioka

③

せんせいたち

ひとこと

先生達からの一言 **Mensagens dos professores**幼稚園
infantil岡田 エリーナ
Prof.
Erina Okada

6さいのせいとたちも、11にちにABCテストがあります。いっぱい べんきょうしますので、やすまないでちゃんときてネ!! わからないところが あったら 先生に きいてネ! たのしい にほんごがっこうも あともう すこしで なつやすみです、なので がんばりましょう!!

No dia 11, os alunos de 6 anos também, irão fazer o ABC teste. Portanto, estudaremos muito, venham sem falta!! Se tiver alguma coisa que não entendeu, pergunte para a sensei! A tão divertida nihongogakko, falta pouco para entrarmos em férias, por isso vamos se esforçar!!

早々と、もう11月になりました! 11月といえば、ABCテストのじきですね。初めてテストをうける子どももいます。テストの日まで みんな べんきょうをがんばって、来年は2年生をめざしましょう!

Nossa! Já estamos em Novembro!!! Novembro é o mês da prova ABC. Há crianças que vão prestar essa prova pela primeira vez. Vamos todos estudar com afinco, para o ano que vem, estar no 2º ano!!!

1年生 1ª Série

森 ちはる
Prof.
Chiharu Mori2年・3年
2・3ª Série丸屋 えり
Prof.
Ery Maruya

もう11月ですね。休みは12月に はじまりますが、今月がこの1年間の 学習の結果を ひょうかする だいじなじきだ と思います。

学校を休まないように、宿題をやって来るように、分からないところは先生に聞くように どりよくしましょう。くいのない1年に しましょう。1年間、生徒だけではなく、お父さん、お母さんも みんなのために 毎日 がんばってきました。

Entramos no mês de Novembro. As férias começarão em Dezembro mas este é o último mês de estudo. Mais ainda, é o mês das provas onde avaliamos o resultado do estudo do ano todo. Não falem as aulas, façam as lições, tirem as dúvidas, não deixem este ano passar em vão. Foi um ano de esforço contínuo e diário de vocês alunos e seus pais que te apoiaram e trabalharam duro por vocês.

日帰り旅行は 楽しかったですか。これから テスト勉強の期間が はじまります。こここのところ、きゅうげきに 寒くなったので、体調を くずす人が たくさん います。みなさん、ばんぜんの 体調で、テスト勉強・試験に のぞみましょう。

Divertiram bastante no dia da excursão !!? De agora em diante, começaremos os estudos para a prova final. Cuidem bem da saúde para não fiquem doente no dia da prova e também nos dias que antecedem a prova pois o frio está intenso ultimamente.

4年・5年
(午後クラス)4・5ª Série
(da tarde)吉村 竜
Prof.
Ryu Yoshimura

よことび ひでお
横飛 英雄16 才
上級3年生

Hideo Yokotobi

16 anos

Classe Superior 3

Pela Ultima vez

「Obrigado a Deus, aos meus pai e a professor, obrigado pelo delicioso lanchinho de hoje」Esta era a oração que fazíamos na época do prezinho. Quando o lanchinho era miojo, lembro que eu e meu amigo

costumávamos apostar quem comia mais rápido, e então a professor chamava a nossa atenção 「Comam com calma」

Eu entrei na esola japonesa com quatro anos. E venho estudando ate hoje. Neste meio tempo, passei por incríveis emoções, e também por outras não tão boas assim. Agora que completei 16 anos, estou na posição dos veteranos que eu admirava quando menor, virei também o líder do grupo de taiko, ate consegui realizar o sonho de viajar ao Japão. Tudo isto, acredito que foi graças a escola japonesa. Entretanto, este ano, vou me separar desta escola que estudei durante 12 anos... Sim, esta na hora de me formar.

Aos pais que colocaram suas crianças na escola japonesa, qual seria o motivo, o objetivo de matricular as crianças? Certamente, e pela educação delas, para criar crianças que conseguem seguir a regras, ou também nos casos de nikkeis, pela cultura japonesa.

Então, agora pergunto aos alunos, o que e a escola japonesa para voces? Qual o valor dela para voces? Claro que isto varia de aluno para aluno mas certamente pelo menos um dentre voces pensam “Estou muito apurado, quero sair logo, E um saco!”

Eu tambem era assim, nas segundas de prova eu só faltava e não escutava nada o que o professor dizia. Naquela época eu não tinha nenhum motivo para estudar na escola japonesa. Mas isto mudou com minha entrada ao grupo de taiko. Quando pegamos gosto por algo, e nos interessamos, o esforço vira algo



natural. O grupo de taiko fez eu me interessar pela cultura japonesa. E comecei a desejar uma viagem ao Japão. Isso foi quando eu tinha 11 anos, ou seja, 5 anos atrás. A partir dai, comecei a me esforçar na escola japonesa. Meu comportamento mudou completamente, e então a escola japonesa se tornou um ambiente muito legal. Eu que fingia estar doente para faltar da escola comecei a vir mesmo um pouco gripado.

Mesmo gostando muito da escola japonesa, houve também momentos muito dolorosos. Ano passado no campeonato de atletismo inter-colonial, uma grande derrota na prova de 1500 metros.

3 anos atrás, q primeira vez que prestei para a bolsa da JICA e não consegui passar da seletiva da escola. Ambos me desmoronaram.

Mas, eu havia aprendido um proverbio japonês, Cair sete vezes e levantar oito. Quando fui derrubado, me levantei, segui em frente, e finalmente consegui ir ao Japão.

Eu não sou nenhum gênio , nem nasci falando japonês. Todo meu conhecimento eu adquirir na escola japonesa.

Por isso, agora digo a todos os alunos, Se quiserem ir ao Japão, E possível. Claro que requer muito esforço, mesmo assim e possível. Passar no Nível 1 no teste de proficiência de japonês também e possível! Me direciono aos pais também quando digo que ao sair da escola japonesa cedo demais, significa jogar fora todas essas possibilidades.

Onde ha começo, sempre haverá um fim. Meu ultimo dia dos pai e mães, gincana esportiva e dia dos velhinhos, e este concurso de oratória como um aluno. E a ultima vez que eu pronunciarei meu discurso neste palco. Portanto aproveitando este momento, gostaria de agradecer a todos os professores , as pessoas que me ajudaram diretamente e indiretamente, e as pessoas que apoiam a escola japonesa.

Meu muito obrigado!





だい かい せいなんせい ようしょうねんにつけいくじょうきょう ぎ たいかい
第21回 聖南西 幼少年日系陸上 競技大会
21º Competição Nikkei Mirim de Atletismo da UCES

dia 08 de
 outubro
 em P.S.

MASCULINO					
CATEGORIA "EXTRA" MASCULINO	200m	1500m	Dist	Altura	Peso
1801 JOAO RUGINE	36"49		中止		6m59
1802 RYUTA ODA	30"85		中止		
CATEGORIA "C" MASCULINO (12- 1)	100m	400m	1500m	Dist	Altura
1803 HIDEYUKI OKADA	19"04			1m57	
1804 TOSHIO SHIMODA	19"07			1m34	
CATEGORIA "D" MASCULINO (10- 1)	100m	400m	800m	Dist	Altura
1805 HIDEAKI ODA	19"32			2m12	
1806 YUTA SASAKI	17"37	1'33"74		2m33	
1809 SHINZO TOYODA	15"46 ②	1'17"09 ①		3m42 ②	
CATEGORIA "E" MASCULINO (8- 9)	75m	100m	Dist		
1807 KIYOSHI SHIMODA	道路	21"88	中止		
1808 KAITO SASAKI	道路	20"20	中止		
CATEGORIA "F" MASCULINO (~ 7)	50m	100m	4x100		
1810 KIYOSHI YAMASAKI	道路 ③	20"10 ③	中止		
1811 LUIGGI SHIMODA	道路 ①	19"60 ②	中止		
1813 DAVI SALES		18"90 ①	中止		
1814 GOES GUSTAVO	道路				
1816 ENZO SHIMIZU			中止		
FEMININO					
CATEGORIA "EXTRA" FEMININO(14)	200m	800m	Dist	Altura	
1821 EIKAI II	35"69		中止		
CATEGORIA "C" FEMININO(12- 13)	100m	300m	800m	Dist	4x100
1823 YUKARI YURI	16"68			中止	中止
1824 YUKARI IRIYAMA	15"75			中止	中止
1825 ARISA TAKAKURA	13"88 ①	49"55 ①	中止		中止
1827 AYUMI MARUYA		54"77	中止	中止	
1828 SAYUMI II		57"37	中止		中止
CATEGORIA "D" FEMININO(10- 11)	100m	200m	400m	Dist	
1829 NATSUMI MINAMI	15"46 ①	33"25 ①		3m67 ②	
1830 AYUMI YAMASAKI	16"83	36"30		2m70	
1831 YUKARI NAKAMURA	21"01	43"60		1m53	
CATEGORIA "E" FEMININO(8- 9)	75m	100m	Dist		
1832 YUKARI YAMASAKI	道路	22"40	中止		
1833 MANUELLA SALES	道路	21"88	中止		
CATEGORIA "F" FEMININO (~ 7)	50m	100m	4x100		
1834 YUMI MINAMI	道路 ①	18"40 ①			
1835 JULIA BORGES	道路 ②	18"60 ②			
1836 TIEMI YAMASAKI	道路	22"54			



聖南西お話・作文 **Redação / Oratória da Região Sudoeste**

今年の『校内お話発表会』は休む生徒がほとんどおらず、また忘れずにしっかりと最後まで発表できて、とてもいい発表会になりました。「嫌な事でも逃げずに頑張る」「ちゃんと頑張れば、いい結果を見せることができる」ということを、生徒一人一人が示してくれました！「よくがんばったね！」と子供達をほめてあげてください！

Na 『**Apresentação de Oratória**』 deste ano, não tivemos muitos alunos ausentes, e também recitaram até o fim sem esquecer, foi uma belíssima apresentação. 「Se esforçar e não fugir das coisas que não gosta」 「Esforçar devidamente, se consegue mostrar um bom resultado」 assim, todos os alunos, um a um pode nos mostrar! Elogiem as crianças! dizendo 「se esforçou muito bem!」

REDAÇÃO			ORATÓRIO	
EM LETRA GRANDE: REPRESENTANTES DA ESCOLA				
YUMI MINAMI	7 anos	1º CASSE	YUMI MINAMI	7 anos
MANUERA SALES	8		TOMIE SAITO	7
GUSTAVO GOES	7		MANUERA SALES	8
YUTA SASAKI	10	2º / 3º CLASSE	YUTA SASAKI	10
AYUMI YAMASAKI	10		AYUMI YAMASAKI	10
YUJI OKAMURA	12		KIYOSHI SHIMODA	8
JOAO RUGINE	14	4º / 5º CLASSE	JOAO RUGINE	14
SAYUMI II	12		SAYUMI II	12
AYUMI MARUYA	12		MIYUKI TASHIRO	13
TOSHIO SHIMODA	12		ARISA TAKAKURA	12
NATSUMI MINAMI	11		NATSUMI MINAMI	11
MEGUMI TERAQ	15	6º CLASSE SUPERIOR	MASSAKATSU TAKAKURA	13
KENZO TAKAKURA	15		KENZO TAKAKURA	15
SORAO NAKUI	15	SUPER-IOB 3	SORAO NAKUI	15
HIDEO YOKOTOBI	16		HIDEO YOKOTOBI	16



10月の写真 (fotos de Outubro)

